

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lo doutz temps de pascor > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I

CANZONIERE I

- letto 506 volte

Edizione diplomatica

	Bernartz del Uentedorn LO ien temps de pascor. Ab la fresca color. Nos adui fuoille flor. De diuersa color. P(er) que tuit amador. Son gai chantador. Mais eu sols planc e plor. Que iois nom(a)[1] sabor. A totz mi clam seignor. De mi donz eda- mor. Oai sil dui traidor. Mi fan uiura do- lor. P(er) ben ep(er) honor. Cai fag ala gensor. Que nom ual ni ma cor. Pene dolor edan. Nai agut ena gran. Mas soffert oaitan. Ne no tenc ad afan. Qua(n)c no(n) uist nuill aman. Mielz ames ses enian. [1] La a è aggiunta in interlinea.
--	--

	Q(ue)u no(m) uau ies camian. Si com la do(m)nas fan.
	Puois fom amdui enfan. Lam ades ela blan. Es ua mos iois doblan. Achascun iorn de lan. Esi nom fa enan. Amors obel semblan. Qua(n)c erui ellam deman. Queu laia bon talan.
	Anc no(n) uist drut lial. Sordeis oaia sal. Queu lam damor coral. Elam ditz nome(n) cal. Enanz ditz que p(er) al. Noma ira mortal. Esi daissom uol mal. Pecchatz na criminal.
	Las euiures que(m) ual. Sieu no(n) uei aiornal. Mo(n) fin ioi natural. En lieg soz fenestral. Cors bl- anc tot atretal. Com la neus anadal. Si cam- dui comunal. Mezure sem egal.
	Ben for oimais sazos. Bella do(m)pna epros. Que(m) fos datz arescos. En baizan gazardos. Si ia p(er) als no(n) fos. Mas car sui enueios. Cus bes ual dautes dos. Quan p(er) fors es faitz dos.
	Quan uei uostras faissos. Els belz oillz amor- os. Ben merauil de uos. Comes de bel respos. Esemblan traisos. Quant hom par francs eb- os. Epois es orguillos. Lai on es poderos.
	Bels uezers si no(n) fos. Mos denan totz euos. La- issat agra chansos. P(er) mal delz enueios.

- letto 441 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del Uentedorn	Bernartz del Ventedorn
I	I
LO ien temps de pascor. Ab la fresca color. Nos adui fuoille flor. De diuersa color. P(er) que tuit amador. Son gai chantador. Mais eu sols planc e plor. Que iois nom(a) sabor.	Lo ien temps de pascor ab la fresca color nos adui fuoill?e flor de diuersa color, per que tuit amador son gai chantador mais eu sols planc e plor, que iois no m?a sabor.
II	II

A totz mi clam seignor. De mi donz eda- mor. Oai sil dui traidor. Mi fan uiura do- lor. P(er) ben ep(er) honor. Cai fag ala gensor. Que nom ual ni ma cor.	A totz mi clam, seignor, de midonz e d?Amor, o aisi-l dui traidor, mi fan viur?a dolor per ben e per honor c?ai fag a la gensor, que no·m val ni·m acor.
III	III
Pene dolor edan. Nai agut ena gran. Mas soffert oaitan. Ne no tenc ad afan. Qua(n)c no(n) uist nuill aman. Mielz ames ses enian. Q(ue)u no(m) uau ies camian. Si com la do(m)nas fan.	Pen?e dolor e dan n?ai agut, e n?a gran, mas soffert o ai tan ne no tenc ad afan; qu?anc non vist nuill aman, mielz ames ses enian, qu?eu no·m vau ies camian si com la domnas fan.
IV	IV
Puois fom amdui enfan. Lam ades ela blan. Es ua mos iois doblan. Achascun iorn de lan. Esi nom fa enan. Amors obel semblan. Qua(n)c erui ellam deman. Queu laia bon talan.	Puois fom amdui enfan, l?am ades e la blan; e·s va mos iois doblan a chascun iorn del an. E si no·m fa enan amors o bel semblan, qu?anc er viella·m deman qu?eu l?aia bon talan.
V	V
Anc no(n) uist drut lial. Sordeis oaia sal. Queu lam damor coral. Elam ditz nome(n) cal. Enanz ditz que p(er) al. Noma ira mortal. Esi daissom uol mal. Pecchatz na criminal.	Anc non vist drut lial, sordeis o aia sal, qu?eu l?am d?amor coral, ela·m ditz ?no m?en cal?; enanz ditz que per al no m?a ira mortal; e si d?aisso·m vol mal, pecchatz n?a criminal.
VI	VI

Las euiures que(m) ual. Sieu no(n) uei aiornal. Mo(n) fin ioi natural. En lieg soz fenestral. Cors bl-anc tot atretal. Com la neus anadal. Si cam- dui comunal. Mezure sem egal.	Las! E viures que·m val, s?ieu non vei a iornal mon fin ioi natural en lieg, soz fenestral cors blanc tot atretal com la neus a Nadal, si c?amdui comunal mezure s?em egal?
VII	VII
Ben for oimais sazos. Bella do(m)pna epros. Que(m) fos datz arescos. En baizan gazardos. Si ia p(er) als no(n) fos. Mas car sui enueios. Cus bes ual dautres dos. Quan p(er) fors es faitz dos.	Ben for?oimais sazos, bella dompna e pros, que·m fos datz a rescos en baizan gazardos, si ia per als non fos, mas car sui enueios, c?us bes val d?autres dos, quan per fors?es faitz dos.
VIII	VIII
Quan uei uostras faissos. Els belz oillz amor- os. Ben merauil de uos. Comes de bel respos. Esemblan traisos. Quant hom par francs eb- os. Epoi es orgoillos. Lai on es poderos.	Quan vei vostras faissos e·ls belz oillz amoros, ben meravil de vos com es de bel respos. E semblan traisos, quant hom par francs e bos e pois es orgoillos lai on es poderos.
IX	IX
Bels uezers si no(n) fos. Mos denan totz euos. La- issat agra chansos. P(er) mal delz enueios.	Bels Vezers, si non fos mos denan totz e vos, laissat agra chansos per mal delz enueios.

- letto 345 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_21.jpeg&itok=wRFd39jg



- letto 339 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-113>